

Cela ne concorde pas avec les livres d'aujourd'hui. (La raison en est que) les envoyés des *Han* sous la première dynastie revenaient tous à partir de *Wou-yi* 烏弋 (Hérat) et qu'aucun d'eux ne put parvenir jusqu'au *T'iao-tche* (Mésène).

On dit encore que, lorsqu'on vient du *Ngan-si* (Parthie), on contourne la mer par voie de terre en marchant vers le Nord¹⁾; on débouche à l'Ouest de la mer et on arrive dans le *Ta-ts'in*. La population y est dense; chaque dix *li* il y a un relais (*t'ing* 亭), et chaque trente *li* une maison de poste (*tche* 置)²⁾; en définitive il n'y a jamais d'alerte produite par des attaques de brigands, mais il y a sur le chemin beaucoup de tigres féroces et de lions qui arrêtent et assaillent les voyageurs; si les caravanes ne comptent pas plus de cent hommes munis d'armes, elles sont infailliblement dévorées.

On dit encore qu'il y a un pont suspendu, long de plusieurs centaines de *li*, sur lequel on peut passer au Nord de la mer³⁾.

Ce que produisent ces divers royaumes consiste en toutes sortes d'objets tels que objets merveilleux et pierres précieuses. Quant aux

1) A mes yeux, il s'agit ici de la voie de terre allant de la Parthie dans l'Orient romain; la mer qu'on contournerait serait donc la mer Caspienne. Hirth cependant traduit (*China and the Roman Orient*, p. 43): «It is further said that, coming from the land-road of An-hsi (Parthia), you make a round at sea, and, taking a northern turn, come out from the western part of the sea, whence you proceed to Ta-ts'in». Voyez aussi *Syrisch-chinesische Beziehungen*, p. 448, n. 2. Mais il me semble que la suite du paragraphe prouve nettement qu'il s'agit ici d'une route où les caravanes vont par terre.

2) Le mot 置 apparaît déjà dans Mencius (II, a, 1, § 11) avec ce sens.

3) Ce pont est sans doute celui dont il est parlé dans le *Wei lio* (*San kouo tche*, section *Wei tche*, chap. XXX, p. 13 v^o) en ces termes: «Le roi de *Lu-fen* 驢分 dépend du *Ta Ts'in*; sa résidence est à 2000 *li* de la capitale du *Ta Ts'in*. Quand, partant de *Lu-fen*, on se dirige vers l'Ouest pour aller à *Ta Ts'in*, on traverse un pont volant sur la mer, long de 230 *li*». — Mais on n'a pas encore pu déterminer ce que les auteurs Chinois entendaient par ce pont.